Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie zaś aby czasem nie prawo wasze to potknięcie się stałaby się dla którzy są słabi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie natomiast, by w jakiś sposób to wasze prawo* nie stało się dla słabych** powodem potknięcia.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie zaś, aby nie jakoś swoboda wasza ta potknięciem się (nie) stała* dla nie mających siły**. [4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie zaś aby czasem nie prawo wasze to potknięcie się stałaby się (dla) którzy są słabi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie jednak, aby w jakiś sposób to wasze prawo do jedzenia nie stało się dla słabych przyczyną upadku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak uważajcie, aby przypadkiem wasza wolność nie stała się dla słabych *powodem* do zgorszenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak baczcie, aby snać ta wolność wasza nie była mdłym ku zgorszeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A patrzcie, aby snadź ta wolność wasza nie była ku zgorszeniu mdłym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Baczcie jednak, aby to, iż wiecie, [jak należy postępować], nie stało się dla słabych powodem do zgorszenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczcie jednak, aby ta wolność wasza nie stała się zgorszeniem dla słabych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie jednak, aby ta wasza możliwość wyboru nie stała się dla słabych powodem do zgorszenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie jednak, by wasza wolność nie stała się powodem potknięcia dla słabszych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz uważajcie, aby przypadkiem ta wasza wolność wyboru nie stała się zgorszeniem dla słabych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważajcie jednak, by wasza swoboda nie zaszkodziła tym, którzy nie mają pewności w tych sprawach.

[1)] to wasze prawo, ἐξουσία ὑμῶν, lub: ten wasz przywilej.
[2)] <x>520 14:17</x>
[3)] <x>520 14:1</x>; <x>520 15:1</x>; <x>530 8:7</x>
[4)] Składniej: "aby swoboda wasza nie stała się jakoś potknięciem".
[5)] W sensie: dla słabych w wierze.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważajcie jednak, aby wasza swoboda w tej dziedzinie nie była powodem zgorszenia dla tych, którzy mają błędne sumienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і коли їмо, нічого не набуваємо. Вважайте, щоб ця ваша влада якось не стала причиною спотикання для немічних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale uważajcie, by przypadkiem ta wasza wolność nie stała się zgorszeniem słabych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie jednak, żeby wasze panowanie nad sytuacją nie stało się zgorszeniem dla słabych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Baczcie jednak, żeby czasem to wasze prawo nie stało się dla słabych zgorszeniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie jednak, aby wasza wolność nie przyniosła szkody innemu wierzącemu, który jest słabszy w wierze.